越文版

亞東紀念醫院住院就醫指南

Hướng dẫn khám bệnh và nằm viện của bệnh viện Kỷ Niệm Á Đông

壹、【辦理住院手續地點及時間】

I.“Địa điểm và thời gian làm thủ tục nhập viện”

※週一至週五 08:00~17:00、週六及假日(含休診日)08:00~15:00

請至『北棟一樓住出院中心』辦理

Thứ 2 đến thứ 6 từ 08:00~17:00, thứ 7 và chủ nhật (bao gồm ngày phòng khám nghỉ) từ 08:00~15:00 đến trung tâm xuất nhập viện tầng trệt tòa nhà phía bắc làm thủ tục.

※週一至週五 17:00~23:00 請至『北棟一樓門診批價 9 號櫃檯』辦理

Thứ 2 đến thứ 6 từ 17:00~23:00, đến quầy thu phí số 9 tầng trệt tòa nhà phía bắc làm thủ tục.

※週一至週五 23:00~隔日 08:00、週六及假日(含休診日)15:00~隔日 08:00

請至『一樓急診批價櫃檯』辦理

Thứ 2 đến thứ 6 từ 23:00~08:00 sáng hôm sau, thứ 7 và chủ nhật (bao gồm ngày phòng khám nghỉ) từ 15:00~08:00 sáng hôm sau, đến quầy thu phí cấp cứu làm thủ tục.

貳、【住院流程】

II.Quy trình nhập viện

持「住院許可證」、「健保卡」依

壹、【辦理住院手續地點及時間】說明事項辦理

Mang “Giấy nhập viện” và “Thẻ bảo hiểm y tế”

I. Giải thích vấn đề thủ tục “Thời gian và địa điểm làm thủ tục nhập viện”.

↓

填寫「住院同意書」

Điền “ Giấy đồng ý nhập viện”.

↓

登記排床

Đăng ký sắp xếp giường bệnh.

↓

有床，

請至住出院櫃檯完成入院手續

Có giường

Đến quầy xuất nhập viện hoàn tất thủ tục nhập viện.

↓

無床，

請返家靜候通知，待床位安排完成，專人電話通知報到時間

Không có giường

Về nhà chờ thông báo, đợi có giường bệnh, nhân viên bệnh viện thông báo thời gian trình diện.

參、【住院須知】

III .Những điều cần biết khi nhập viện.

●進入院區均攜帶身份證及健保卡，並出示陪(探)病證，以利辦理實名制登記。

Vào viện phải mang theo chứng minh thư và thẻ bảo hiểm y tế, và xuất trình thẻ thăm bệnh để làm thủ tục đăng ký tên thật.

●本院工作人員均佩戴有員工識別證，未佩戴識別證者，您有權要求其出示證件或拒絕其服務。

Nhân viên bệnh viện phải đeo thẻ nhân viên, không đeo thẻ nhân viên bạn có quyền yêu cầu xuất trình thẻ nhân viên hoặc có thể khước từ phục vụ.

●關於您在住院期間所接受的一切服務，本院工作人員有善盡解說的責任，您有要求詳細解說的權利。

Bạn tiếp nhận toàn bộ phục vụ trong thời gian nằm viện, nhân viên của bệnh viện sẽ có trách nhiệm giải thích rõ ràng, bạn có quyền lợi yêu cầu họ giải thích tường tận.

●住院中如欲暫時離院外出，須經主治醫師同意並填寫「請假單」向護理站辦理請假手續完成後始得外出。依全民健康保險法第 16 條規定，健保身分住院者晚間不得外宿，未經請假核准擅自離院外宿者，視同自動出院。

Trong lúc nằm viện nếu tạm thời ra viện, phải có sự đồng ý của bác sĩ điều trị và điền giấy xin ra ngoài sau đó đến quầy điều dưỡng làm thủ tục ra ngoài, hoàn tất thủ tục xong mới được ra ngoài. Dựa vào điều 16 của luật bảo hiểm y tế toàn dân quy định, người nằm viện bằng bảo hiểm y tế không được ở qua đêm bên ngoài, chưa được bệnh viện phê chuẩn người nằm viện tự động ra ngoài ở, thì được xem như tự động xuất viện.

●本院探病時間開放至晚間九點，逾時請勿逗留。

Thời gian thăm bệnh đến 9 giờ tối, quá giờ không được ở lại.

●本院全面禁菸及檳榔，並於指定區域內禁用手機，請您合作。

Toàn bệnh viện cấm hút thuốc và ăn trầu cau, và khu được chỉ định cấm dùng điện thoại vui lòng hợp tác.

●本院有供應病患餐點，歡迎訂餐:響應環保，敬請自備筷子及湯匙。

Bệnh viện có cung ứng bữa ăn cho bệnh nhân, hoan nghênh đặt phần ăn, để bảo vệ môi trường vui lòng tự chuẩn bị muỗng đũa.

●本院各病房樓層之配膳室均設有保溫箱，提供您保溫食物，嚴禁私接電器烹煮食物。

Mỗi tầng lầu của bệnh viện đều có đặt máy làm nóng thức ăn, cung cấp cho bạn sử dụng làm nóng thức ăn, nghiêm cấm việc tự nấu nướng.

●本院設有餐飲中心，歡迎陪病者多加利用。提供陪病者太空被租賃服務，如有需要，請洽詢護理站。

Trong bệnh viện có căn tin, hoan nghênh người nuôi bệnh sử dụng. Cung cấp dịch vụ cho thuê mềnh không khí cho người nuôi bệnh, nếu cần dùng vui lòng liên hệ quầy điều dưỡng.

●為保障您財務安全,請勿攜帶貴重物品到院。

Để bảo toàn tài sản của bạn, vui lòng không mang những vật quý giá đến bệnh viện.

●您對住院期間有任何的意見，可以向護理站、客服專線 02-77382525 或本院醫事課 02-77281091 等單位表達意見。

Trong thời gian nằm viện nếu bạn có bất cứ ý kiến hay nghi vấn nào có thể đến quầy điều dưỡng, gọi tổng đài 02-77382525 hoặc gọi 02-77281091 cho phòng y sự của bệnh viện để trình bày ý kiến.

●本院床位安排以同性別為優先考量，惟基於緊急或特殊醫療照護需求，健保床同室可安排不同性別病人入住。

Bệnh viện sắp xếp giường bệnh ưu tiên hàng đầu cho bệnh nhân cùng giới tính, nhưng với yêu cầu khẩn cấp hoặc chăm sóc đặc biệt và bệnh nhân sử dụng bảo hiểm y tế nằm viện bệnh viện có thể sắp đặt bệnh nhân khác giới tính cùng phòng.

●為維護住院環境及安全，嚴禁攜帶非法(危險)物品、電器用品及烹煮(點火)行為，若造成傷害及毀損時，應負法律連帶責任。

Để bảo vệ môi trường an toàn khi nằm viện, nghiêm cấm mang những vật phi pháp(vật nguy hiểm), các đồ dùng điện và hành vi nấu nướng (đốt lửa), nếu như gây ra thương tích và hư hại thì phải chịu toàn bộ trách nhiệm về pháp luật .

●切勿非法僱用外籍人士從事看護工作，聘僱非法外勞看護工，依法將被處以罰鍰。

Không sử dụng người nước ngoài phi pháp làm khán hộ công, không sử dụng người khán hộ công nước ngoài phi pháp, căn cứ vào pháp luật để xử phạt.

肆、【出院流程】

IV. Quy trình xuất viện

非經醫師同意辦理出院者，

請填寫「自動出院同意書」

Chưa được sự đồng ý xuất viện của bác sĩ, vui lòng điền “Giấy đồng ý tự động xuất viện”.

經醫師同意辦理出院者

Được sự đồng ý xuất viện của bác sĩ.

向護理站申請辦理出院

Đến quầy điều dưỡng làm thủ tục xuất viện.

持「病人異動通知單」、「健保卡」依

壹、【辦理住院手續地點及時間】說明事項辦理

Mang “Giấy thông báo thay đổi của bệnh nhân” và “Thẻ bảo hiểm y tế” để

I. Giải thích vấn đề thủ tục “Thời gian và địa điểm làm thủ tục nhập viện”.

護理站交付 1.出院用藥 2.門診回診等相關資料並指導出院衛教

Quầy điều dưỡng giao 1. Xuất viện dùng thuốc 2. Giấy hướng dẫn xuất viện và giấy tái khám.

離院

Rời viện

伍、【出院須知】

V. Những điều cần biết khi xuất viện

- 住院病患申請診斷證明書、出院病歷摘要、病歷或報告影本等病歷相關資料者，得於住院中向醫生申請辦理或出院後依一般掛號程序就醫，向醫生申請辦理。

  Bệnh nhân nằm viện muốn đăng ký giấy chứng nhận chẩn đoán, tóm tắt bệnh tình xuất viện, lịch sử bệnh lý hoặc bản pho to báo cáo v.v.. phải thông qua bác sĩ đăng ký làm thủ tục hoặc sau khi xuất viện cũng phải lấy số dựa theo qui trình của bệnh viện, thông qua bác sĩ để đăng ký thủ tục.
- 非本人開立診斷書，請持病患委託書及雙方身分證正本辦理。孩童開立診斷書請持戶口名簿或相關證明文件及法定代理人或監護人身分證正本辦理。

  Người xin giấy chẩn đoán nếu không phải là bệnh nhân, vui lòng mang theo giấy ủy quyền của bệnh nhân và chứng minh thư của đôi bên để làm thủ tục. Xin giấy chẩn đoán cho trẻ thì phải mang theo sổ hộ khẩu hoặc giấy tờ có liên quan chứng nhận và bản gốc chứng minh thư của người đại diện pháp lý hoặc người bảo hộ để làm thủ tục.
- 申請中英文出生證明書，請攜帶父母親身分證正本或戶口名簿正本，向婦產部秘書申請辦理。

  Xin giấy khai sinh bản đối chiếu tiếng Trung và tiếng Anh, vui lòng mang theo bản gốc chứng minh thư của cha và mẹ hoặc bản gốc sổ hộ khẩu đến tìm thư ký của bộ phụ sản để đăng ký thủ tục.
- 請您確實依據醫護人員的出院指導，執行出院服藥。自我照護注意事項，門診回診及轉診等相關事宜。

  Vui lòng dựa theo hướng dẫn của nhân viên bệnh viện làm thủ tục xuất viện, chấp hành việc dùng thuốc sau khi xuất viện. Chú ý những điều cần thiết như tự chăm sóc, việc tái khám và việc chuyển phòng khám v.v..
- 您有任何疑問，可電洽本院客服專線 02-77382525。

  Bạn có bất cứ nghi vấn nào có thể liên hệ tổng đài của bệnh viện 02-77382525.